

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1932-1933		N° 174	
		SEANCE du 26 juillet 1933	VERGADERING van 26 Juli 1933
		Zittingsjaar 1932-1933	

PROJET DE LOI
sur la protection des eaux de boisson.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1)

ARTICLE PREMIER.

Dans l'intérêt de la santé publique, ou en vue d'empêcher les tromperies et les falsifications, le Gouvernement est autorisé à réglementer : 1° le captage, le traitement, la préparation et, en général, toutes les opérations que comporta l'exploitation des eaux minérales et des eaux de boisson; 2° la fabrication des limonades et de la glace artificielle; 3° le commerce, tant de la glace artificielle que de la glace naturelle.

Le Gouvernement peut soumettre à une autorisation préalable les entreprises qui ont pour objet l'une ou l'autre des opérations visées ci-dessus.

ART. 2.

L'importation des produits visés à l'article précédent peut être subordonnée à des conditions à déterminer par arrêté royal.

ART. 3.

Il est interdit, sans une autorisation préalable du Gouvernement, d'employer, pour la dénomination d'une eau de boisson mise dans le commerce, le nom de la localité d'origine, de même que toute expression formée au moyen de ce nom.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

1932-1933. — N° 92 : Projet de loi.

— — — — — N° 96 : Rapport.

Annales du Sénat :

Séance du 26 juillet 1933.

WETSONTWERP
betreffende de bescherming van drinkwaters.

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (1).

EERSTE ARTIKEL.

In het belang van de volksgezondheid, of om bedrog en vervalsching te beletten, wordt de Regeering gemachtigd te regelen : 1° het opvangen, behandelen, bereiden en over het algemeen al de verrichtingen die de exploitatie van mineraalwater en drinkwater bedraagt; 2° de fabricatie van limonades en van kunstijs; 3° den handel zoowel in kunstijs als in natuurlijk ijs.

De Regeering mag de ondernemingen die de eene of de andere dezer verrichtingen ten doel hebben, aan een voorafgaande machtiging onderwerpen.

ART. 2.

De in voorgaand artikel bedoelde producten mogen slechts onder de bij Koninklijk Besluit te bepalen voorwaarden worden ingevoerd.

ART. 3.

Het is verboden, zonder een voorafgaande machtiging van de Regeering, voor de benaming van een in den handel gebracht drinkwater, den naam van de plaats van herkomst te gebruiken, alsmede elke uitdrukking door middel van dien naam gevormd.

(1) Zie :

Documenten van den Senaat :

1932-1933. — N° 92 : Wetsontwerp.

— — — — — N° 96 : Verslag.

Handelingen van den Senaat :

Vergadering van 26 Juli 1933.

ART. 4.

Les délégués du Gouvernement chargés de surveiller l'application de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution ont, en tout temps, accès aux lieux de captage, de fabrication, de préparation et de vente.

Ils constatent les infractions aux lois et arrêtés sur la matière par des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie en sera remise au contrevenant dans les quarante-huit heures, au plus tard, de la constatation de l'infraction.

ART. 5.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution sont punies d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 100 francs ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, ces peines peuvent être élevées au double.

ART. 6.

Les chefs d'industrie, propriétaires, patrons, directeurs, gérants ou préposés qui ont mis obstacle à la surveillance exercée par les délégués du Gouvernement, sont punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 7.

Les dispositions du livre premier du Code pénal, sans excepter le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Bruxelles, le 26 juillet 1933.

Le Président du Sénat,

Baron A. d'HUART

Les Secrétaires,

MATAGNE, Léon.
A. LIGY.

ART. 4.

De afgevaardigden van de Regeering belast met het toezicht op de toepassing dezer wet en de in uitvoering daarvan genomen besluiten, hebben, te allen tijde, toegang tot de plaatsen waar de beoogde producten opgevangen, gefabriceerd, voorbereid en verkocht worden.

Zij stellen de overtredingen van de ten deze geldende wetten en besluiten vast bij processen-verbaal, die rechts-geldig zijn, tenzij het tegendeel wordt bewezen.

Een afschrift er van zal, uiterlijk binnen de acht en veertig uren, na de vaststelling der overtreding aan den overtreder worden overgemaakt.

ART. 5.

De overtredingen van de bepalingen dezer wet en der in uitvoering er van gegeven besluiten worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 100 frank, of met een dier straffen alleen.

In geval van herhaling binnen de twee jaar, na de jongste veroordeeling, mogen vermelde straffen worden verdubbeld.

ART. 6.

De ondernemingshoofden, eigenaars, werkgevers, directeurs, verantwoordelijke beheerders of aangestelden, die het toezicht, uitgeoefend door de gelastigden van de Regeering hebben verhinderd, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 100 frank onverminderd, indien daartoe aanleiding bestaat, de toepassing van de bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek voorgeschreven straffen.

ART. 7.

De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, zonder het Hoofdstuk VII en artikel 85 uit te sluiten, zijn toepasselijk op de bij deze wet voorziene overtredingen.

Brussel, 26 Juli 1933.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

SESSION DE 1932-1933.		ZITTINGSJAAR 1932-1933.	
Projet, N° 174. Rapport, N° 178.	Séance du 2 août 1933	Vergadering van 2 Augustus 1933.	Ontwerp, Nr 174. Verslag, Nr 178.

PROJET DE LOI
sur la protection des eaux de boisson.

ARTICLE PREMIER AMENDE AU 1^{er} VOTE.

Dans l'intérêt de la santé publique, ou en vue d'empêcher les tromperies et les falsifications, le Gouvernement est autorisé à réglementer : 1^o le captage, le traitement, la préparation et, en général, toutes les opérations que comporte l'exploitation des eaux minérales et des eaux de boisson; 2^o la fabrication des limonades et de la glace artificielle; 3^o le commerce, tant de la glace artificielle que de la glace naturelle.

Le Gouvernement pourra déterminer par arrêté royal les conditions auxquelles l'établissement des entreprises qui ont pour objet l'une ou l'autre des opérations visées ci-dessus sera subordonné.

WETSONTWERP
betreffende de bescherming van drinkwaters.

EERSTE ARTIKEL IN 1ste LEZING GEWIJZIGD.

In het belang van de volksgezondheid, of om bedrog en vervalsching te beletten, wordt de Regeering gemachtigd te regelen : 1^o het opvangen, behandelen, bereiden en over het algemeen al de verrichtingen die de exploitatie van mineraalwater en drinkwater bedraagt; 2^o de fabricatie van limonades en van kunstijs; 3^o den handel zoowel in kunstijs als in natuurlijk ijs.

De Regeering zal bij Koninklijk besluit de voorwaarden bepalen waaraan de oprichting van bedrijven welke zich toeleggen op de eene of andere verrichting, zooals hierboven bedoeld, zal onderworpen zijn.